

We yi virru



Kasim

Prix de vente 150 F CFA

dalsı 30

We yı virru

Histoire de Moise racontée en kassem

Première partie



Kasım

Prix de vente 150 F CFA

dalsı 30

L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission des Langues Burkinabè.

Première édition

Troisième impression

Quatrième trimestre 2009

Les illustrations sont utilisées avec permission

© 1978, David C. Cook Publishing Co.

© Comité chargé des questions de la langue kasum au sein des églises (COKA)
Pô, Nahouri
Burkina Faso

KS1009



Ezipi tiinə na bəesı Yisırayelı tiinə te tın

Nccnu dıdua dəen mu wura. O yırı mu Yisırayelı.
O jığı békəri fugə-sule. Ba dəen zvvırı Kanaan tıv nı.
Maşa kam o na kwın zanzan tın, mu kana tu lugv
kum. Wudiu maa tərə sı ba di.
Ba dəen ni nı wudiu wu Ezipi tıv nı. Ba ma nuri sı
ba vu sı ba taa zvvırı dáanı. Ba dəen yi nccna fusırpe
mu. Ba ya jığı vara zanzan.

Ezipi pə wum ma pa-ba tığa sı ba jəni da sı ba vara
dı taa di. Ba maa zvvırı da taan.
Ba na wura tın, ba ma lv biə zanzan yi ba lɔ
sɔ-fɔrɔ. Ba ma puli ba su lugv kum maama.



Yisırayelı ma tı o daarı o biə bam. Ba wu swe Baňa-
We dılıv Yisırayelı na tɔgi tun swiə. Ba deen ma tɔgi
We cwəŋə dı ba biə maama.

Pa-dvurvı mu ma ləri o te lugvı kum.

O na ne nı Yisırayelı tiinə daga
zanzan tun, o ba jıgi wupolo.

O ma ta o wı: «Yisırayelı tiinə
bam tiini ba daga zanzan. Jara
na tuə, baá kı ni dıdaanı dıbam
dvna, yı ba laan daarı ba duri
ba viiri. Dí wó ta pa ba tıŋı
titvŋ-ceera ba pa dıbam.»





Mu kv kuri ba pe Yisirayelı tiinə tuŋı zanzan.
Ba fın-ba dı ba tituŋı kv ja gaalı. Ba na bęesı-ba
kvntı tıń, kv wu muri yi ba fögı ba pulə. We wəli-ba
yi ba lv biə zanzan pa ba jagı lugı kum wunu.

Pe wum na ne nı ba tiini ba puli tıń, o bam ma zaŋı
yi o kwarı-ba. O ma buŋı sı o gu ba békəri sum. O
ma ɳɔɔnı dı o patara bam o wı, Yisirayelı tiinə kaanı
na lugı békərə, sı ba dı-o ba yagı bugə wunu.

Ba na lugı Moyisi te tun

Yisirayelı tiinə kaanı dıdua dæen mu wura, o jıgı biə
bale, bısankana dı bækərə. Da yam kuntu nı,
o daa ma lu bækərə.



O na lug-o kuntu tun, o ne nı o yı bu-laa,
yı o kwarı patara bam. O ma səg-o canı sıtsı yı o daa
warı o səg-o. O ma kwe titögç dı ku nipugu, ba me
nancanı ba ma so. O ma kwe maarı o ma turi ku
yıra sı na yı wanı ba zu.



O laan ma kwe bu
wum o tiŋi ku
wunı. O ma kwe-
ku o vu bugə kam
ni nı o zıgi
nancan-gullu
wunı.

Bu wum nakə də o
vu o zıgi yigə yigə
yı o niə bęe mu
lagı ku kı-o.

Ku na kı fun tıı,
pe wum bukə ma
vu o tu bugə kam
ni sı o swę o yıra.
O ma na titcög
kum. O ma tuŋı
o tögüna bam
dıdua sı o vu
o kwe o ja ba.



O na puri ku ni tun, o ma na bu wum yi o keerə.
ŋwaŋa ma zv-o.

Bu wum nakə ma vu o te o bwe-o o wi:
«A ve a bəŋi kaanı a pa-m sı o ta pa bu wum
ŋçgi yılı na?»

Pə wum bukə ma se, o wi o ve. Bu wum nakə ma vu
o bəŋi o nu. Pə wum bukə ma kı ni dı bu wum nu
o wi: «Ja n vu sçŋc sı o taa ŋçga. Maŋa kam bu wum
na kı nɔɔnu tun, sı n ja n ba n pa-nı.»

Kaanı wum ma joŋi bu wum o ja vu sçŋc o pa o
ŋçga, yi o jıg-o o soonə. O ma brı-o We cwəŋe
yi o daa ba kwarı patara bam.



Moyisi na zvvrı pe sçjcs ni te tın

Maŋa kalv bu wum na kí nccnu tın, kaanı wum laan
ma ja-o o vu o pa pe bukɔ wum sı o taa yi o bu.

O ma pa o yırı o wı Moyisi. O maa zvvrı pe wum
sçjcs ni nıneenı o bu te. Pe wum jıjigırı daga zanzan.
O nakwa maa brı Moyisi ba zaas-o tınc. Wəənu tılı
maama ba na ye tın, mu ba brı-o sı o taa zaasa.

Ezipi tiinə bam ba tɔgı We, ba wu se We ni.

Moyisi maa guli wəənu tılı o nu na manı o brı-o tın,
yi o tɔgı We cwəŋə. O maa guli o ko dı o nu dı o
sçjcs tiinə gulə. O ye nı o dai pe wum bu.



Moyisi na kí bvbvja sí o wèli Yisúrayelí tiiné te tún

Moyisi maa zvvrí da taan nñneení pë wum bu te.
O na yi buna fiinna tun, o ma zañi o nuñi dë dídva sí
o warí o dwi tiiné.



O ma na ba tituña na cana te. O ma na Ezipi tu yí o
jigí o dwi tu o maga. O na ne kvntu tun, Moyisi ma
bvñi o wvní o wí: «A na tçgí Yisúrayelí tiiné, aá na
yaara nñneení bantv te. A nan na tçgí Ezipi tiiné, aá
na jijigírv zanzan. Ezipi tiiné ba tçgí We. A nan wú
kí te mv? A bá tçgí jijigírv cwæñé, aá tçgí Yisúrayelí
tiiné mv. We wú pa-ní dam sí a vri-ba Ezipi tiiné
juña ní a yagí.»



O na bʊŋɪ sɪ o tɔ̄gi
o tütɪ tiinə tun, o ma ja
dɪ Ezipi tu wum.
O ma mag-o o gu.
Pe wum na lwarı
o na kɪ te tun, o bam ma
zanjɪ lanyıranı.
O maa kwaanı
sɪ o gu Moyisi.
Moyisi ma duri
o vu tıv kvdonj,
kv yırı mu Midian.

O na yi da tun, o ma jeeri nɔ̄onu dıdva na kaanı We
o pe Midian tiinə. O jıgɪ bukwa barpe. Moyisi ma di
o bukwa bam dıdva yı ba lv daanı. O maa
tɔ̄gi o tımbaaru wum peeni o pa-o.

Wulu deen na yi pe bu tun,
laan mu jigi nayırı.

O lwarı nı We
cwəŋjə garı
wəənu
maama.





We na bəñi Moyisi Dl tuñ-o te tun

De dıdva mu Moyisi jaanı peeni sım o ja vu gaa sı sı di wüdiu. O na wura o nii sı baña nı tun, mu o ne mini na wura dı jığı puñu dı di yi ku ba tva. Ku ma ssɔr-o. O ma titwəni o vu o yi tiu kum te. Baña-We maa wu tiu kum wunı, yi Dl bəñ-o Dl wı: «Moyisi, Moyisi.»

Moyisi ma ləri o wı: «Nii-nı.»

We ma ta dıd-o Dl wı: «A ne a nɔɔna balı na wu Ezipi tiw nı yi ba yaara da tun. Mu ku kuri a tu sı a joŋi-ba a yagı Ezipi tiinə bam juŋa nı.

Á tuŋı-m pε wum te sı n da a nɔɔna bam yigə
n lı̄-ba Ezipi tı̄v nı̄, sı̄ n daarı̄ n ja-ba n ja n vu
je-ŋvŋa.»

Moyisi ma ləri o wı̄: «A muri sı̄ a vu pε wum te. A na
tagı̄ dı̄ Yisı̄rayelı nakwa bam, bantu dı̄ bá se a ni.»

Wε ma bwe-o Dl wı̄: «Bee mu n ziə n juŋa nı̄?»

O ma ləri o wı̄: «Nacəgə mu a ziə.»

Wε ma lər-o Dl wı̄: «Dı̄-ka n yagı̄ tı̄ga nı̄.»

O na dı̄ o yagı̄ tun, ka ma ji bı̄sankwı̄a. O ma te
o juŋa o ja ka nabili. Ka ma joori ka ji nacəgə
o juŋa nı̄.

Wε ma kwəri Dl bri-o wo-kı̄nkaguła yadonnə
Dl wəli da.

Wε ma ta dı̄d-o Dl wı̄: «N na kı̄ kuntu, baá se n ni.»

Moyisi ma ləri o wı̄: «A warı̄ a ŋɔɔni purı̄ purı̄. A
loori-m sı̄ n duri a yibwənə sı̄ n daarı̄ n tuŋı̄ nɔɔn-
gaa.»

Wε bam ma zaŋı̄ dı̄ Moyisi yı̄ Dl wı̄:

«N zı̄mbaru Aarɔ̄n wú da-m o vu, wuntu ŋɔɔni purı̄
purı̄. A na tagı̄ woŋo dı̄ nmu, sı̄ n ta n bri-o, sı̄ o ləri
n yuu nı̄ o ŋɔɔni dı̄ nɔɔna bam.»

Moyisi laan ma se sı̄ o vu.

Yisırayelı tiinə daa na ne tūna te tūn

Moyisi ma zarjı o nuŋi sı o vu Ezipi tūv. O ma jeeri o zumbaaru Aarɔn cwəŋjə nı. Ba ma da daanı ba vu. Ba na yi da tūn, ba ma bəŋjı Yisırayelı nakwa bam maama sı ba kikili daanı. Aarɔn laan ma ta dı ba o wı: «Wε tıti mu sıını Dl ყɔɔnı dı Moyisi Dl wı Dl wú lı abam Ezipi tūv nı, sı á daa yı ta yı pe wum gambe.»

Moyisi ma bri-ba wo-kunkagıla yam Wε na bri-o tūn. Nakwa bam se o ni, yı ba wuru poli zanzan. Ba ma tiiri tıga nı ba zuli Baŋa-Wε.



Ezipi pε daa na bεesı Yisırayelı tiinə te tıñ

Moyisi dı Aarón mazanı Yisırayelı nakwa bam tee nı
ba vu pε cıcs.



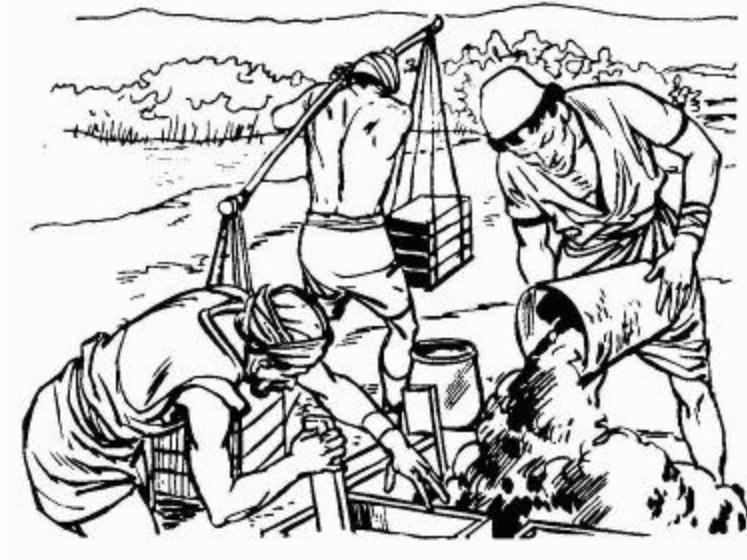
Ba na yi da tıñ, ba ma ta dı pε wum ba wi:
«We dılv Yisırayelı tiinə na tıgı tıñ wi:
N pa dıbam cwənje sı dı nuji n tıv kum nı.»
O ma ləri-ba o wi: «Woo mu yi abam We?
Beñwaanı mu amu wú se Dı ni? A yigə tərə
dı Dı. A bri a bá se sı Dı noçna bam viiri.
Abam lagı sı a pa ba yagı ba titvıja yam mu.
Joori-na á titvıja nı.»

Kuntu də düm nı pə wum ma ta dı titvıja yuutiinə
bam o wi: «Pa-na Yisırayelı tiinə bam tiini ba taa
tvıji zanzan, ku dwəni faŋa. Yı pa-na-ba gaa daga sı
ba mai ba magı wara. Pa-na sı ba titı beeri ba lagı
ku je. Ku fin mu sı ba magı wara yam sı ya yi muri
ya ni.»

Nakwa bam ma pa Yisırayelı tiinə bam beeri je
maama sı ba lagı gaa.

Ba ma warı ba magı wara yam sı ya yi ya ni. Kuntu
ŋwaanı nakwa bam ma ja Yisırayelı yigə tiinə bam
ba magı lanyırarı.

Ku cə Yisırayelı tiinə bam yıra yı ba yıra nywanı ba
titvıŋ-deera yam ŋwaanı.



We na ki Ezipi tiine bam te tun

Moyisi di o zimbaaru daa ma vu pe wum te ba ijccu*i* did-o.

O ma vun si o se ba ni. O maa wi, o lagi si ba bri-o wo-kunkagili mu si ku bri ni Başa-We mu tuji-ba. Moyisi ma ta di Aaron o wi: «Di n nacegə kam tiga ni.» O ma di. Ka ma ji bisankwia.

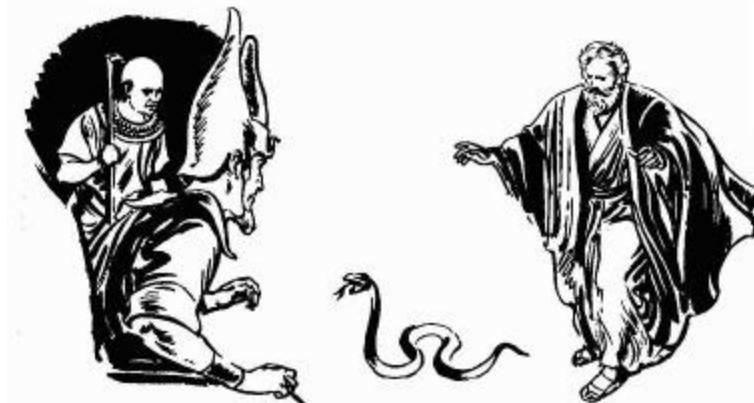
Pe wum ma benji o liri tiine si ba ba. Bantu jigi dam di wo-cicurru zanzan.

Ba na tu tun, ba di ma ki ba lwen-o. Ba na di ba nace sum tun, mu si jigi bisankwi.

Aaron nyum kam ma pipiri ka li si maama.

Di ku maama, pe wum puge mu ta wu ki bweni.

O ta wu se ba ni.





Tıga na puvrı tititi tun, Moyisi dı Aarɔn ma zaŋı ba vu bugə kam ni sı ba jeeri pε wum. O na tu da tun, ba ma ta dıd-o ba wı: «Baŋa-We mu sunı Dl tuŋı dıbam. Dı wó mai dam dılıv Dl na pε dıbam tun dı pa na bantu ji jana.»

Moyisi ma pa Aarɔn ni sı o kwe o nacəgə kam o te na bam baŋa nı. O ma kı kvntu yı ba ji jana. Na bam maama ma ji jana pa Ezipi tiinə bam warı ba nyɔ. Kvntu wu pε pε wum ləni o pu-dıa kam yı o pipiri o vu sɔŋɔ.

Da yarpe na ke tūn, Moyisi daa ma ta dī Aarōn o wi:
«Te n nacēgē kam na bam baña nī.» O ma te.

Mantwaarū zanzan ma nuñi tū pēelī tūv kum maama.
Liri tiinē bam dī ma pa mantwaarū nuñi tū wēli da.
Ba laan warī ba pa mantwaarū tūm viiri. Tū deen su
sam, dī warī-zwī wū, dī tigē je dī wēenu maama.



Pē wūm na ne kvntu tūn, o ma bēñi-ba o wi: «Loori-na Wē sī Dl pa mantwaarū tūm viiri. O na kī kvntu, aá pa nōona bam cwēñē sī ba nuñi tūv kum nī.» Moyisi ma zañi o vu o loori Wē. Mantwaarū tūm maama ma tī. Nōona ma coori-tū ba vwe daanī je maama pa tūv kum lwe zanzan.

Pe wum na lwarı ni mantwaaru tı̄m tı̄gı̄ tı̄n, o vı̄n sı̄
nɔ̄cna bam viiri.



Dε dı̄donj, mu Wε pe Moyisi dı̄ Aarɔ̄n ni.
Aarɔ̄n ma kwe o nacəgə kam o magı̄ tı̄ga yı̄ ka ji
yeenə. Ba ma su tı̄ga kam maama ba jı̄gı̄ vara dı̄
nabiinə dı̄ ba yaara.

Pe wum ma bəŋjı̄ o liri tiinə bam sı̄ ba ba,
yı̄ ba lwəni ba ga.
Ba ma ta dı̄d-o ba wı̄: «Kuntu yı̄ Wε kikiə mu.» Pe
wum ma cı̄m yı̄ o wu ləri-ba.

Wε daa ma kı̄ nanjwe Dl pa sı̄ su tı̄v kum maama, ku
daarı̄ Yisı̄rayelı̄ tiinə sam dı̄m yırarı̄ mu sı̄ wu zu.

We ma kwəri Dl kı wo-lwaanu zanzan Ezipi tıv nı.
Dl tvnjı var-gvrv yı kv gv vara zanzan, Yisırayelı
tiinę bam vara wu de ba tı.
Dl tvnjı ńwam-pwəm yı sı ja nccna. Dl daa ma wi:
«Aá tvnjı dv-kambana zanzan. Kvntu ńwaanı pa-na á
vara dı á wəənu maama zu cçcs.»

Nccna badaara se
ba da Dl ni,
badaara dı wu se.
We ma pa dv-
kambana tu tıv
kvıv maama nı,
kv daari
Yisırayelı tiinę
na zvvrı me tun
yıranı. Nccna
zanzan ma tı,
dı vara dı, yı ba
mına cçgi.



Maŋa maama, wo-lçjı na yiə, pe wum wú ta nı
nccna bam viiri. Kv na ke, o bá se sı ba viiri.

**We na fun pe wum
sí o yagı Yisırayelı tiinə bam te tun**

We daa ma ta dı Moyisi Dl wı: «A daa wú waarı pe wum dı o nɔɔna bam bıdwı, sí o laan se o pa abam nuŋi á viiri. Aá tuŋı a maleka tu dıdva sí o ba o da sɔŋɔ maama o gu bækərə-kwia ku wunı. A nan wú brı abam á na wú kı te sí o yi gu abam titı bækəri-kwın. Abam balv na yi Yisırayelı tiinə tun, ku fın mu sí sɔŋɔ maama gu pəlbu, á daarı o jana kam á kı sam dım niə nı weyuu dı jagwiə dı jazım. Kı-na kvntu á sam maama nı. A maleka tu na ne jana kam sɔŋɔ kvlı ni nı, o daa bá zu sɔŋɔ kum kvntu.»

We daa ma brı-ba Dl wı: «Nɔɔnu maama jəni o titı sɔŋɔ nı, dı o kaanı dı o biə, o wɔ pəlbu wum nwana o di. Á kı lıla á fɔgı dıpe, á yi kı dabılı da sí dı zaŋı. Maŋa kalv á na lagı á di tun, sí á suŋı á zu á gwaarv dı á natra sí á laan kwe á nace nıneenı á lagı á beeri mu te. Á na kı kvntu, á laan di wudiu kum lıla, bęŋwaanı a lagı a lı abam Ezipi tuv nı mu.» Yisırayelı tiinə bam se We niə. Ba ma kı kvlı maama Dl na tagı tun.



Kulv maama We na tagı tun kia. Tiga na kwuri tun,
We ma tuji Dl maleka tu yi o ba o gu sojo maama
bækərə-kwia, o daari sam dlv na jigi jana dı niə ni
tun. Pe wum bækərə nakwi titi deen tiga. Nɔɔna bam
mama ma coosə.

Yisirayeli tiinə biə wu de ba ti. Ba sam dum na jigi
jana dı niə ni tun mu pe ba bækəri-kwin wu tigi.

Titü dum kuntu ni, pe wum bam ma zaŋi yi o pa-ba
ni o wi: «Abam maama nuji-na lugv kuntu ni !

Ve-na á loori á We dum á pa-ni.»

Kuntu ŋwaani Yisirayeli tiinə bam daa wu daani.
Titü dum kuntu mu ba zaŋi ba nuji Ezipi tiv ni ba
viiri. Ba laan te ba titi. Yisirayeli tiinə deen yi gambe
mu. Banja-We na joŋi-ba Dl yagi tun, ba ne wupolo
zanzan.



Yisırayelı tiinə na bə na-fara te tūn

Wə ma lagı si
Dl ja Yisırayelı
tiinə bam
Dl ja vu
tw kvdonj.
Wia ni,
Wə tɔgi
ba yigə
nuneeenı
kunkoŋo te.





Tıtū nı, Dl nyı dı mini, yı Dl zəŋjı pooni cwəŋjə nı
Dl bri·ba sı ba taa wai ba ve tıtū dı wıa.

Ba ve mu taan, ba ba ba yi bugə kadoŋ, ka yırı mu
Bu-suŋa. Bugə kam luunə zanzan, yı ba laan warı
ba bε.

Ba na pipiri ba nii tun, mu ba ne Ezipi tiinə.

Badaara diini sise, yı babam dəgi tərikooru sise na
vai tun, ba bıunı sı ba kı jara dı ba.





Fuvnì zu Yisirayelì tiinè zanzan. Ba ma bwe Moyisi ba wì: «Bëñwaanì mu n jaanì dìbam n ba yoba? Ba bùni sì ba gu dìbam. Dí ya na tuñì dí pa Ezipi pë wum tun, ku gara dì dí na tígì kagva kantu nì.» Moyisi ma léri-ba o wì: «Pa-na á wu ta tigə. Baña-We mu nii dìbam baña nì, dìntu nan wú vri dìbam Dl yagi.» Moyisi laan ma te o nacègə kam bugə kam baña nì. We ma pa vu-fɔrɔ ba ku pɔɔri na bam bile. Na bam na pɔɔri tun, cwə-kura daarı ka tigə, yi na bam titi zığa weyuu nì nıneenì kəbri sile saparı sum nì. Yisirayelì tiinè bam ma be ba vu cwə-kura kam baña nì. Ba na ve kantu tun, na wu bugi ba wulwulv.



Ezipi tiinə bam na yi bugə kam ni tun, ba ne cwə-kvra
na tigə ka titarı nı. Ba ma duri ba vu ba da Yisirayeli
tiinə bam na de me tun. Ba bñjı sı ba dı wú wanı ba
be bugə kam. Ba na yi bugə kam titarı tun, Moyisi
zənji o nacəgə kam weenı. Na bam ma vin ba banja nı.
Ezipi tiinə bam maama deen ma li na ba ti.

Mu Banja-Wę na vri Yisirayeli tiinə bam Dl yagı te
tun. Nccna bam laan se Banja-Wę, yı ba jıgi wupolo
zanzan. Ba ma zuli Wę ba leenə, yı ba kı-Dl le
lanyırani Dl na jońi-ba Dl yagı tun ɻwaani.

Ba se Moyisi dı, o na yı Wę tuntvñnu ciga tun ɻwaani.